

## Průběh obhajoby bakalářské práce:

Název: Překlad a funkční styly

otázky vedoucího: Mohla byste shrnout, proč se předpokládá, že znalost funkčních stylů pomáhá překladatelům při jejich práci? Na základě vaší zkušenosti souhlasíte s tímto názorem?

V překladu programu Borise Johnsona překládáte výraz 'reminders' (angl. str. 53) jako 'ti co byli, ti co zůstali' (česky str. 36.)  
Myslíte si, že je to zcela ekvivalentní překlad vzhledem ke kontextu (Brexit)?

Na str. 30 jste uvedla příklad věty s frází 'the backing of a... publishing firm'. Vjazyce 'the backing of...' označujete jako *gerundium*.  
Je tomu skutečně tak?

otázky opONENTA: Jak byste jinak přeložila větu z AJ do ČS na str. 39 - 'But if we are to carry this project through to national success - as we must - then we must also reach out to those who still have anxieties.'  
Váš překlad v BP zní: 'Ale pokud povedeme tento projekt jako národní úspěch, jak je to třeba, musíme také počítat s těmi, kdo mají stále obavy.'  
Soustředíte se zejména na slovesa 'carry through' a 'reach out'.

Vysvětlíte lépe termín 'determinologizace', který uvádíte na str. 13.  
Uveďte příklady.

Práce v českém jazyce.

Obhajoba vedena v českém jazyce.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Klasifikace:

velmi dobře

Datum obhajoby:

29. května 2018

*Načerná*

podpis zkoušejícího